ドイツ語における人称代名詞を先行詞とする関係文
――印欧語比較言語学の視点から――

齋藤　治之

Ⅰ．はじめに

ヘッセの名作『Schön ist die Jugend』は形容詞と主語が倒置の語順を示し、『青春はうるわしきかな』のように感嘆文で訳されることもある。それではなぜこの語順が感嘆的な表現になるのであろうか。その歴史を辿って行くと、この語順が中高ドイツ語、古高ドイツ語からさらに印欧祖語に遡る古い表現に関わる可能性が浮上する。以下、この構文の歴史的展開を印欧古語の例も含めて考察してみたい。

古高ドイツ語、中高ドイツ語など古期ドイツ語における関係文については、従来詳細な研究がなされているが、古期ドイツ語における人称代名詞を先行詞とする不定関係文（verallgemeinernder Relativsatz）の成立起源についてはこれまでほとんど先行研究が存在しない。ただ、O.Behaghel が“人称代名詞と述語名詞類の結合が感嘆を表すために用いられる（die Verbindung“Personalpronomen + prädikatives Nomen”dient zum Ausdruck des Ausrufes）”と述べているのみである[1]。この形式の出発点として、（１）のヴェーダサンスクリット語、ギリシア語、アイスランド語、古高ドイツ語による例文にあるような“述語名詞類（prädikatives Nomen）のみの主文とそれに続く関係文”の形式を考察してみたい。

Ⅱ．〈述語形容詞＋関係文〉構文の通時的発展（（１）から（５）へ）

（１）Prädikatives Nomen + Relativsatz

１）bṛhánta ín nú yé te tarutra ukthébhir vā sumnám āvívāsān (Ṛg-Veda 2. 11. 16) (Hoch sind fürwahr nur jene, die, o Retter, mit Lobreden dein Wohlwollen gewinnen werden.)
（実際、偉大なのは、おお救い主（＝インドラ）よ！ ただ賞賛の言葉によってあなたの好意を得ようと望む者たちかな！）

２）μάλ’ ου δηναιὸς ὃς ἀθανάτοισι μάχηται (Homer E 407) (Der lebt niemals lange, wer wider Unsterbliche streitet.)[2]
（不死の者たち（＝神々）に逆らう者は早死にかな！）

３）heill, sá er qvað, heill, sá er kann! ... heilir, þeirs hlýddo! (Hávamál 164) (Wohl dem, der es erzählte. Wohl dem, der es kennt, ... Wohl denen, die es hörten.)
（（それを）語った者は幸いかな！（それが）できる者は幸いかな！……（それを）聞いた者は幸いかな！）

４）salig, thie in noti thultent arabeiti (Otfrid II.16, 29) (Selig sind, die aus zwingendem Grunde Verfolgungen erdulden.)
（苦難において迫害に耐える者たちは幸いなるかな！））

後述するように、この語順は有標的（markiert）なものであり、訳文からも分かるように感嘆表現として用いられている。O.Behaghel が述べているように、この形式に含まれる感嘆表現をさらに強調するために主文の述語形容詞に人称代名詞が付加されたのが以下（２）に挙げられている中高ドイツ語の例文である。

（２）Personalpronomen + Prädikatives Nomen + Relativsatz

１）ô wol si sæligez wîp, der fröude an ime belîben sol! (Tristan 716-17) (Glücklich ist die Frau, die an ihm Freude finden wird.)

（彼に喜びを見出すことができる女性はおお幸いなるかな！）

２）er stahel, swa er ze strite quam sîn hant dâ sigelîchen nam vil manegen lobelîchen prîs. (Parzival 4, 15) (War Stahl! Wo immer er auch zum Kampf kam, da errang seine siegreiche Hand reiches Lob.)[3]

（鋼のようであるかな！　どこで戦おうがその者の勝利に満ちた手が大いなる賞賛を獲得する者は！）

さらに、再解釈により人称代名詞が主語に、述語形容詞がそのまま述語に、そしてその間にコプラが加えられて以下（３）に挙げられたような主語と述語を備えた文が形成されたと考えられる。

（３）Personalpronomen + Kopula + Prädikatives Nomen + Relativsatz

１）wan man wil daz er niht sî gar ein vollekomen man der im niht vürhten kan, und ist zen tôren gezalt. (Erec 8621-24) (Denn man sagt, daß einer kein vollkomener Mann sei, der gar keine Furcht kennt, sondern vielmehr ein Narr.)

（というのは、全く恐れを知らぬ者は完全な者ではなく愚か者かな！、と人々はよく言う）

２）er ist ein vil verschaffen gouch der gerne in sich vazzet rouch, der diz niht wol bedenken kan und der werlte volgende ist. (Der arme Heinrich 725-29) (Der ist ein Tor, der gern diesen Rauch in sich aufnimmt und ohne Besinnung der Welt nachfolgt.)

（この煙を自らに取り入れ思慮なく世界に従う者は愚か者かな！）

３）er ist noch baz ein sælec man der nie dehein êre gewan. (Iwein 3969-70) (Der ist noch glücklicher, der überhaupt nie Ehre errang.)
（一度もこの世の栄誉を得たことのない者はさらにもっと幸いかな！）

４）er ist gnuoc tumpræze der her kumt sterben durch dich. (Iwein 5242-43) (Der ist reichlich unüberlegt, der herkommt, um deinetwillen zu sterben.)
（あなたのために死ぬべくここに来る者は十分無思慮かな！）

５）er ist ein sinnelôser man, der âne bürgen durch daz wîp iemer geveilet den lîp. (Tristan 9894-96) (Der ist ein törichter Mensch, der ohne Bürgen für eine Frau sein Leben wagt.)
（保証人もなく一人の女性に生命を賭ける者は愚かな者かな！）

次に、主文においてはコプラのみでなく他の動詞が現れるようになり、他動詞の場合はそれに支配される目的語を伴う主文が登場したと考えられる。（４）は人称代名詞が主格の場合であるが、（５）のように人称代名詞が主格ではなく斜格（Obliquus）で現れる文も存在する。

（４）Nominativisches Personalpronomen + Verb + (Objekt) + Relativsatz
１）mit heilu er giboran ward, ther io thia salida thar fand. (Otfrid, Ad Salomonem 44) (Zum Heil wurde der geboren, der dort für immer die Seligkeit genießt.)
（そこで永遠に無上の幸福を享受する者は幸運に生まれついた者かな！）

２）Salig thiu nan werita ... er nist in erdringe, ther ira lob irsinge. (Otfrid I.11.47) (Es gibt niemanden auf der Welt, der sie genug loben könnte.)

（彼（＝イエス）を守った女性（＝聖母マリア）は幸いなるかな！ ... 彼女を完全に賞賛し尽くす者はこの世界には存在せぬことかな！）

３）einer ellenlanger wunden möhte er vil wol sîn bekomen derz phantreht solde hân genomen. (Erec 873-75) (Von einer ellenlangen Wunde hätte der sich schnell erholt, der die Befugnis zum Pfänden bekommen hätte.)
（担保の権限を獲得した者は１エレの長さの（＝極めて長い）傷からすぐに回復することかな！）

４）giudens urloup möhte er hân derz dicke vür in hete getân. (Erec 2386-87) (Die Prahlerei hätte sich nur erlauben dürfen, wer vor ihm schon oft turniert hatte.)
（彼の前ですでに幾度か馬上試合を行った者のみが大言壮語を許されることかな！）

５）jâ enlebet er niht den ich vür in iezuo wolde sehen. (Erec 4883-84) (Der lebt wirklich nicht, den ich lieber als ihn jetzt sehen möchte.)
（実際、私が今彼よりも会ってみたい者は存在せぬことかな！）

６）ich wæne er iender sî geborn dem ze blâsen sî geschehen diz horn. (Erec 8808-9) (Ich glaube, der ist nirgends geboren, dem es zuteil wird, dieses Horn zu blasen.)
（この角笛を吹くことが許し与えられている者はこの世には生まれざることかな！、と私は思う）

７）hei wie dicke er noch genas dem er genædic wolde wesen. (Erec 8857-58) (Oh, wie oft wurde der gerettet, dem er gnädig sein wollte.)

（おお、何度彼が寛大に扱った者は助けられたことかな！）

８）wan er nie wart geborn der liute gerner sæhe. (Erec 9447-48) (Denn niemals gab es jemanden, der lieber unter Leuten lebte.)
（というのは人々に会いたいと願う者はかつて一度も現れなかったことかな！）

９）er ist lasterlîcher schame iemer vil gar erwert, der noch nâch sînem site vert. (Iwein 18-20) (Dem bleibt lästerliche Schande für immer erspart, der nach seinem Vorbild handelt.)
（彼を手本として行動する者はこれから先ずっと不名誉な恥辱を免れてあることかな！）

10）diu lât er iemer dar an der die Brust gelœsen kan. (Tristan 2893-94) (Immer lässt derjenige sie daran, der die Brust abzulösen versteht.)
（胸（肉）を切り離す術を心得ている者はそれを常にそこに（肋骨を）付けておくことかな！）

（５）Obliques Personalpronomen + Verb + (Objekt) + Relativsatz
１）dag inan ni rinit, ouh sunna biscinit, ther iz io bibringe, thoh er es biginne! (Otfrid I. 11.49) (Unter allen, die das Tageslicht umgibt und die Sonne bescheint, ist keiner, der das je vollbringen könnte, selbst wenn er es versuchte.)
（いかに試みようがかつてそれを成し遂げる者は日光が触れ太陽が照らす者には居なかったことかな！）

２）oder man in iender vunde der mich überwunde. (Erec 9566-67) (Oder man den

jemals finden könnte, der mich besiegte.)
（あるいは私を征服するような者は見つけることは可能なことかな！）

３）wan im niemer missegât der sich ze rehte an in verlât. (Gregorius 697-98) (Denn wer sich recht auf Gott verlässt, der geht niemals fehl.)
（というのは正しい方法で神に信頼を置く者は決して道を誤ることはなきことかな！）

４）waz rach er an den buochen der diz hiez schrîben unde lesen? (Tristan 8626-27) (Was hatte derjenige, der diese Geschichte aufschreiben und vorlesen ließ, an den Büchern zu rächen?)[4]
（このようなことを書かせたり語らせたりした者は本に何の恨みがあることかな！）

５）er hete vil wâr der dâ sprach. (Tristan 16476) (Der hatte ganz recht, der da sagte.)
（それを語った者（＝古人）は偽りなきことかな！）

６）er hete ir reht vil rehte erkant der ir die Kristallen sneit. (Tristan 16984-85) (Derjenige kannte ihre Eigenart ganz genau, der den Kristall zurechtschnitt.)
（それ（＝寝台）に水晶を刻んだ者はその（＝愛の）正しい姿を真に知っていたことかな！）

これまで挙げた（１）から（５）までの例文は不定関係代名詞の例であるが、（６）のように先行詞である人称代名詞が特定の人物を表す場合が存在する。現代ドイツ語では不定人称代名詞の場合先行詞は例文の訳にあるように歴史的

変化によって人称代名詞ではなく指示代名詞に置き換えられるが、（６）のような定関係代名詞の場合は人称代名詞がそのまま残っている[5]。

（６）Das Personalpronomen bezieht sich auf eine bestimmte Person.

ich vürhte ... ich müeze ir ze buoze stân vor im der deheine missetât ungerochen niene lât (Gregorius 3580-84) (Ich fürchte, dass ich für sie vor jenem werde büßen müssen, der keine Sünde ungestraft lässt.)（私は彼女のために如何なる罪も罰せずにはおかない者の前で懺悔をしなければならない）

dû hâst einen tumben gedanc daz dû sunder sînen danc gerst ze lebenne einen tac wider den nieman niht enmac. (Der arme Heinrich 1243-46) (Du hast einen dummen Sinn, dass du gegen den Willen dessen, gegen den niemand etwas vermag, einen Tag länger zu leben begehrst.)（お前は何もすることができない者の意志に反して一日長く生きようと望むとは愚かな考えである）

er ist ein harte stæter man nâch dem ich dâ rîten sol. (Iwein 7916-17) (Der, nach dem ich ausreiten soll, ist ein Mann von großer Beharrlichkeit.)（私がそちらに馬に乗って向かって行く男は非常に粘り強い）

Ⅲ．ヴェーダサンスクリット語における関係文

以上のように、感嘆的な表現に用いられる関係文は先行する主文に後続する。しかし、ドイツ語には疑問代名詞 wer, was による不定関係文も存在し、その場合、関係文が主文に先行することが一般的である。このような不定関係文は指示代名詞が占める前域のさらに前の領域に位置することになり、その領域は L-Feld(＝ linkes Feld) と呼ばれることがある。この用語を用いて印欧語の古層の状態を残すと考えられるヴェーダサンスクリット語の関係文の状況を考察

してみたい。

（７）Satzwertige Adjektivkomplemente im L-Feld und im VF[6]

L-Feld	**VF**	**LSK**	**MF**	**RSK**
a. Wer lesen kann,	dem	sind	die Aufgaben begreiflich.	
b. Dass sie Erfolg haben können,	dessen	waren	sich die Teilnehmer sicher	gewesen
c. Dass sie ihren Kindern die Aufführung ermöglicht haben,	darauf	waren	die Eltern stolz	gewesen
	d. Darauf, dass sie ihren Kindern die Aufführung ermöglicht haben,	waren	die Eltern stolz	gewesen
	e. Dicke Bücher zu lesen,	ist	Hans satt	gewesen

(VF＝Vorfeld, LSK＝Linke Satzklammer, MF＝Mittelfeld, RSK＝Rechte Satzklammer)

（８）はリグヴェーダの中で一番新しい第 10 書におけるすべての関係文の用例数とそれに対応する例文を挙げている。第 10 書を選んだ大きな理由はこの書が他とは異なり定型的な祈祷文が少ないからである。用例数が示すように、不定関係文では L-Feld の位置を占める、つまり主文に先行するものが無標の語順であり（129 例）、その逆に定関係代名詞限定用法では主文に後続するものが無標の語順であることが分かる（35 例）。すでに上で触れたように、（１）、（２）、（３）のような主文に後続する不定関係文が有標な語順で、それ故に述語形容詞に何らかの特殊な意味が加わるということがこのことからも理解され

得る。

（８）Ṛg-Veda (10. Buch)

→	←
［＋ L-Feld］	［－ L-Feld］
a）verallgemeinernd（一般的）：129 例	d）verallgemeinernd：48 例
b）nichtrestriktiv（非限定的）：22 例	e）nichtrestriktiv：89 例
c）restriktiv（限定的）：21 例	f）restriktiv：35 例

a)**yé** pṛṇánti prá ca yáchanti saṃ gamé **té** dákṣiṇāṃ duhate saptámātaraṃ (10.107.4) (Die, welche in der Opferversammlung schenken und spenden, die melken die Dakṣiṇā, die sieben Mutter hat.)（犠牲祭の集いにおいて施しを与える者は７つの母を持つダクシナーの乳を搾る）

a‘)**Swer** an rehte güete wendet sîn gemüete **dem** volget sælde und êre. (Iwein 1-3) (Wer nach dem wahrhaft Guten von ganzem Herzen strebt, dem wird Ansehen vor Gott und den Menschen als sicherer Lohn zuteil.)（誰でもまことの善に心のたけを向ける者には、神の恩寵と人々の名声が付き従う）

b）**yó agníḥ** kravyāt pravivéśa vo gṛhám imam páśyann ítaraṃ jātávedasam **táṃ** harāmi pitṛyajñāya devāṃ sá gharmám invāt paramé sadhásthe(10.16.10) (Der fleischfressende Agni, der in euer Haus eingedrungen ist, obwohl er diesen anderen Jātavedas sieht, den Gott hole ich weg für das Manenopfer; er möge den Gharmatrank an den entferntesten Ort bringen.)（あなた方の家に侵入した肉を貪るアグニを、彼はこの別の自分であるジャータヴェーダス（＝死体を焼く火）を見るが、その神を私は先祖の霊魂の祭祀のために連れ去る。彼はガルマ飲料（＝熱いミルク）を最も離

れた場所（＝祖先のいる天）に持って行くように！）

c）**yén**éndro **havísā** kṛtvī abhavad dyumnī uttamáṃ **idáṃ** tád akri devā (10.159.4) (Mit welcher Opferspende Indra opferte und der Glänzende, Höchste wurde, diese habe ich, ihr Götter, jetzt vollzogen.)（インドラが行い輝ける最高の者になったその犠牲の施しを、神々よ！ 私は今成し遂げた）

d）ná **sá** sákhā **yó** ná dádāti sákhye sacābhúve sacamānāya pitváḥ (10.117.4) (Der ist kein Freund, der dem Freunde von seiner Speise nichts gibt, dem treuen Kameraden.)（友人に、忠実な仲間に、自分の施し物を少しも与えない者は友でなきことかな！）

d‘）und als in nieman envant nû was **daz** vil unbewant **swaz** man im dâ gerief (Iwein 3245-7) (Und als ihn niemand fand, nützte es nichts, dass man nach ihm rief.)（そして誰も彼を見つけなかった時、人々がいかに彼を呼ぼうが無益なことであった）

e）**índraṃ** stavā nṛtamaṃ **yásya** mahnā vibabādhé rocanā ví jmó ántān ā **yáḥ** papraú carṣaṇīdhṛd várobhiḥ (10.89.1) (Indra will ich preisen, den Männlichsten, der durch seine Größe die Himmelslichter, die Grenzen der Erde weggedrängt hat, der (die Welt) mit seiner Breite ausfüllt, der Völkererhalter.)（インドラを私は讃える。その偉大さによって天の空間、大地の境界を押しのけた者、世界をその広大さで満たす者、人々を維持する者を私は讃えたい、最も雄々しい者を）

e‘）nû seht wâ dort her reit sîns wîbes bote, vrou **Lûnete**, von **der** râte und von **der** bete daz von êrste was komen daz sî in hâte genomen. (Iwein 3102-6) (Denn seht, dort

kommt schon die Botin seiner Frau, Lunete, geritten, durch deren Vorsorge und Zureden es überhaupt erst gekommen war, dass Laudine ihn geheiratet hatte.)（というのはご覧なさい！ そこに、その配慮と説得によりそもそもラウディーネが彼と結婚するに至った、彼の妻の使者であるルーネテが馬に乗ってやって来ます）

f）yajñéyajñe **sá mártiyo** devān saparyati **yáḥ** sumnaír dīrghaśrúttama āvívāsāti enān (10.93.2) (Bei jedem Opfer hält der Sterbliche die Götter in Ehren, der recht weithin vernehmbar mit freundlichen Worten sie herbitten soll.)（遍く聞かれる敬虔な祈りの言葉によって神々を呼び求めるその死すべき者（＝歌人である人間）はどの祭祀においても神々を讃える）

f'）iuwer rât und iuwer bete hât mir liebes vil getân an **dem besten vriunde den** ich hân. (Iwein 2740-42) (Eure Vorsorge und Fürsprache haben mir große Freude gebracht für den besten Freund, den ich habe.)（あなたの配慮と心遣いは私の最良の友に大きな喜びをもたらした）

しかし、ここで注意しなければならないのは、サンスクリット語やギリシア語のような古層の言語における関係代名詞の語幹は *yo であり、ゲルマン語の語幹 *to とは異なっていることである[7]。従って、ゲルマン語の関係文がそのまま印欧語の古層の言語と同じ起源に遡ると考えることは不可能である。（9）にあるように Dal は多くのゲルマン語研究者と同様に西ゲルマン語内における関係文の発達を想定している[8]。Dal に代表される考え方によれば、関係文の起源は先行詞と関係詞が（意識の上で）未分化の状態にある段階から発している。さらに、次の段階では先行詞と関係詞が分化するが、それは牽引（Attraktion）、つまり、文中の要素が別の要素によって形態的同化を被り、両者の間に

文法的に誤った一致が生じるという現象が契機となっている。最後に先行詞と関係詞がそれぞれ主文と副文の要求する格に従う状態に至って関係文が完成したとされている。Dal はドイツ語では Notker においてこの段階に至ったと考えている。しかしこのような説明は上記 II. の通時的発展解釈とは大きく異なることになる。

（９）Entwicklung des Relativsatzes im Deutschen nach I. Dal

１)ellu thisu redina wir hiar nu scribun obana (Otfrid II.4.103) (diese ganze Rede, die wir hier oben geschrieben haben.)（私が上に書いたこれらすべての出来事は）

２）thō liefun sār, so thu weist, **thie** nan minnōtun meist. (Otfrid V.5.3-4) (da liefen die gleich, die ihn am meisten liebten.)（ご存知のように、その時彼を最も愛する者たちがすぐに走り出した）

３）aer antuurta **demo** za imo sprah (Monsee-Wiener Fragm. Matth. Ev. XII 48) (er antwortete dem, der zu ihm sprach.)（彼は自分に話しかけた者に答えた）

４）bigan thō druhtin redinōn **thēn selben zwelif theganon thēn** thār umbi inan sāzun (Otfrid IV.10.1-2)(Da fing der Herr zu reden an mit seinen Jüngern, - ihrer zwölf-, die dort um ihn herum saßen.)（その時主は自分の周囲に座っていた１２人の弟子たちに語り始めた）

５）**tes** man mag ingelten **ten** sol man mīden (Notker) (den man strafen kann, den soll man meiden.)（人が罰することがあり得る者を人は避けるように）

Ⅳ．まとめ

“**er ist sælec der** ...（～である者は幸いなるかな！）”に代表される“述語名詞類（prädikatives Nomen）を含む主文とそれに続く関係文”の通時的発展を図式的にまとめると以下（10）のようになる。

（10）Herkunft und Entwicklung des Satzgefüges “**er ist sælec der** ...”

1. Prädikatives Nomen + Relativsatz
2. Personalpronomen + Prädikatives Nomen + Relativsatz
3. Personalpronomen + Kopula + Prädikatives Nomen + Relativsatz
4. Nominativisches Personalpronomen + Verb + (Objekt) + Relativsatz
5. Obliques Personalpronomen + Verb + (Objekt) + Relativsatz

以上の事から、Glücklich ist, wer vergisst, was nicht zu ändern ist. のように不定関係代名詞文が主文に後続する場合は感嘆文であり、「どうすることもできない事を忘れる者は幸せかな！」という日本語に対応することは本稿の最初に述べた通りである。

註

1 O. Behaghel, Deutsche Syntax, Bd.I, P.325.

2 Speijer も１)、２）のような文と同様の語順を示す次のようなサンスクリット語の不定関係代名詞文を挙げ、このような関係文では述語名詞類が強調されると述べている：apanditās te puruṣā matā me ye strīsu ca śrīṣu ca viśvasanti（女性たちと幸運を信用する者たちは私には惨めと思われるかな！）

J.S.Speijer, Sanskrit Syntax, P.353.

また Kurzová のような印欧語統語論の研究者も主文に対する関係文の先行はヴェーダサンスクリット語、特に限定用法においては一般的であると述べている。

H. Kurzová, Der Relativsatz in den indoeuropäischen Sprachen, P.18.

3 Behaghel はこの文における“主文＋関係文”という形式は感嘆表現に用いられていると述べている。O. Behaghel, Deutsche Syntax, Bd.I, P.325.

4 Lausberg はこのような不定関係代名詞文による迂言的表現が詩的意図（poetische Intention）あるいはタブーに動機付けられていると述べている。

H.Lausberg, Elemente der literarischen Rhetorik, P.72.

5 Mitchell も先行詞である人称代名詞が特定の者を表す場合が存在することを次のような文において指摘している：se ðe ǣfre is god, he brinceð us yfele to godum mannum（ÆCHom i.254.9.）（常に良き者（＝神）が我々を悪から救い出し良き人々へと導く）

B.Mitchell, Old English Syntax, Vol.II. P.140.

6 M. Flösch : Zur Struktur von Kopulasätzen mit prädikativem Adjektiv. S. 101.

7 *so-/*to- 語幹による関係代名詞はゲルマン語以外にギリシア語においても見られる：ναὶ μὰ **τόδε σκῆπτρον τὸ** μεν οὔ πότε φύλλα καὶ ὄζους φύσει (Homer A 234) (Wahrlich, bei diesem Zepter, das niemals Blätter und Zweige wieder zeugt.)（まことに、今後決して葉も枝も生み出すことのないこの王笏に誓って）

H. Kurzová : Der Relativsatz in den indoeuropäischen Sprachen. P. 34

H.Hettrich, Hypotaxe im Vedischen, P.473.

また、ゲルマン語の代名詞体系については Seebold の下記の文献が詳しい。

E. Seebold: Das System der Personalpronomina in den frühgermanischen Sprachen.

8 I. Dal : Kurze Deutsche Syntax. P. 199f.

使用テクスト、翻訳、参考文献

I. テクスト

Der arme Heinrich, herausgegeben von H. Paul. 15. Auflage. Tübingen 1984.
Edda, hg. v. H. Kuhn. 4. Aufl. Heidelberg 1962.
Erec, hg. v. A. Leitzmann. 6. Aufl. Tübingen 1985.
Gregorius, hg. v. H. Paul. 13. Aufl. Tübingen 1984.
Iwein, hg. v. G. Benecke und K. Lachmann. 7. Ausgabe. Berlin 1968
Notker der Deutsche, Martianus Capella, hg. v. J. C. King. Neue Ausgabe. Tübingen 1979.
Otfrids Evangelienbuch, hg. v. O. Erdmann. 1. Aufl. Halle 1882.
Ṛg-Veda, hg. v. F. M. Müller. London 1874.
Tristan, hg. v. K. Marold. 4. Abdruck. Berlin 1977.

II. 翻訳

Der arme Heinrich: Prosaübersetzung von W. Grimm. Stuttgart 1985.
Erec: Übertragung von T. Cramer. Frankfurt a. M.. 1986.
Gregorius: Übertragung von B. Kippenberg. Stuttgart 1986.
Iwein: Übersetzung von T. Cramer. Berlin. 1981.
Otfrids Evangelienbuch: Ṛg-Veda: Der Rig-Veda, aus dem Sanskrit ins Deutsche übersetzt von K. F. Geldner. London 1951.
— : Rig-Veda. Das heilige Wissen, aus dem vedischen Sanskrit übersetzt von M. Witzel und T. Goto. Frankfurt a. M. 2007.
Tristan: Tristan, ins Neuhochdeutsche übersetzt von R. Krohn.

III. 参考文献

O. Behaghel: Deutsche Syntax, Bd. I. Heidelberg 1923.
I. Dal: Kurze deutsche Syntax auf historischer Grundlage. 3. Aufl. Tübingen 1966.
M. Flösch: Zur Struktur von Kopulasätzen mit prädikativem Adjektiv. Frankfurt a.M.

2007.
U. Gerdes / G. Spellerberg: Althochdeutsch-Mittelhochdeutsch. Frankfurt a. M. 1972.
H. Hettrich: Hypotaxe im Vedischen. Berlin / New York 1988.
H. Kurzová: Der Relativsatz in den indoeuropäischen Sprachen. Hamburg 1981.
H. Lausberg: Elemente der literarischen Rhetorik, München 1984.
B. Mitchell: Old English Syntax, Oxford 1985.
E. Seebold: Das System der Personalpronomina in den frühgermanischen Sprachen. Göttingen 1984.
J. S. Speijer: Sanskrit Syntax. Leiden 1886.